

## **Plan d'études de la Maîtrise universitaire en communication spécialisée multilingue**

La Maîtrise en communication spécialisée multilingue (MACOMS) représente 120 crédits et constitue une formation qui s'étend sur 4 semestres au minimum.

Elle comprend :

- des cours obligatoires (52 crédits),
- des cours à choix (28 crédits, dont 16 en communication et transcréation et 12 en droit et économie),
- des cours à option (16 crédits),
- un mémoire (24 crédits).

Le présent plan d'études précise les enseignements qui relèvent de chaque catégorie.



## Liste générale des enseignements

Remarque : Les cours marqués d'un astérisque (\*) sont dispensés hors de la FTI. Les étudiant-es sont invité-es à consulter le programme des cours de l'UNIGE pour les descriptifs et les horaires de ces enseignements.

### Rédaction spécialisée

Code	Intitulé de l'enseignement	Crédits
xx	Communication écrite spécialisée A	6
xx	Communication écrite spécialisée B (français)	4
BTM0272	Communication écrite spécialisée B (anglais)	4

### Théories et pratiques de la communication multilingue et multiculturelle

Code	Intitulé de l'enseignement	Crédits
BTM0012	Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue	4
xx	Stratégies de communication multiculturelle et plurilingue	4

### Communication

Code	Intitulé de l'enseignement	Crédits
BTM0030	Comprendre le numérique – cours 2 *	6
BTo005	Théories et stratégies de la communication	4
T410019	Pratiques visuelles numériques *	6
T410289	Veille des réseaux sociaux et e-réputation *	6
T410095	Communication corporate *	6
T410013	Storytelling *	6
T200004	Internet Studies : Sciences sociales computationnelles et ethnographie numérique *	6

### Transcréation et marketing multilingue

Code	Intitulé du cours	Crédits
BTM0052	Marketing multilingue et transcréation	4
xx	Transcréation et finance	4

### Multilinguisme et multimédia

Code	Intitulé du cours	Crédits
BTM0912	Localisation 1	4
BTM0901	Technologies web et multimédia	4
BTM0014	Traduction audiovisuelle 1	4
BTM0015	Traduction audiovisuelle 2	4

### Technologies de la communication

Code	Intitulé du cours	Crédits
BTM0903	Gestion de projets et assurance de la qualité	4
BTM0902	Méthodes et pratiques numériques	4
BTM0914	XML et documents multilingues	4



## Gouvernance du multilinguisme

Code	Intitulé du cours	Crédits
BTM0053	Gestion du multilinguisme	4
BTM0054	Politique et aménagement linguistiques	4
BTM0905	Terminologie	4

## Sociolinguistique et théories politiques

Code	Intitulé de l'enseignement	Crédits
34M1112	Approches des représentations sociales en linguistique *	4
34M1116	Plurilinguisme et positionnements identitaires *	4
T407238	Normative political theory *	6
T414035	Enjeux en théorie politique *	6

## Droit et économie

Code	Intitulé de l'enseignement	Crédits
BTM0030	Droit international public	4
BTM0031	Droit des organisations internationales et régionales	4
xx	Droit – langue A – cours 1 <sup>1</sup>	4
xx	Droit – langue A – cours 2	4
Xx	Droit – langue B – cours 1	4
xx	Droit – langue B – cours 2	4
BTM0050	Économie – Microéconomie	4
BTM0051	Économie – Macroéconomie	4
BTM0052	Économie – Finances publiques et échanges internationaux	4

## Recherche

Code	Intitulé du cours	Crédits
BTM0003	Méthodologie de la recherche	4
xx	Mémoire en communication spécialisée multilingue	24

<sup>1</sup> Ce cours n'est pas ouvert aux étudiant-es ayant obtenu des crédits au cours « Initiation au droit (langue A) » du Ba en communication multilingue de la FTI, qui permet l'accès direct au cours 2 de Droit en langue A et au cours 1 de Droit en langue B de la Ma.



## Répartition des crédits : cours obligatoires, cours à choix et cours à option

Remarque : Les cours marqués d'un astérisque (\*) sont dispensés hors de la FTI. Les étudiant-es sont invité-es à consulter le programme des cours de l'UNIGE pour les descriptifs et les horaires de ces enseignements.

### Cours obligatoires (52 crédits) et mémoire (24 crédits)

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
<b>BTMoo03</b>	Méthodologie de la recherche	4
<b>BTMoo12</b>	Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue	4
xx	Stratégies de communication multiculturelle et plurilingue	4
xx	Communication écrite spécialisée A	6
xx	Communication écrite spécialisée B (français) *	4 ou 0
<b>BTMoo272</b>	Communication écrite spécialisée B (anglais) *	4 ou 0
<b>BTMoo52</b>	Marketing multilingue et transcréation	4
<b>BTMoo53</b>	Gestion du multilinguisme	4
<b>BTMoo54</b>	Politique et aménagement linguistiques	4
<b>BTMoo903</b>	Gestion de projets et assurance de la qualité	4
<b>BTMoo902</b>	Méthodes et pratiques numériques	4
<b>5870</b>	Comprendre le numérique – cours 2 *	6
<b>BTMoo30</b>	Droit international public	4
xx	Mémoire en communication spécialisée multilingue	24

### Cours à choix (28 crédits)

#### Communication et transcréation (16 crédits) Enseignements à choisir parmi :

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Xx	Transcréation et finance	4
<b>BTooo5</b>	Théories et stratégies de la communication	4
<b>T200004</b>	Internet Studies : Sciences sociales computationnelles et ethnographie numérique *	6
<b>T410019</b>	Pratiques visuelles numériques *	6
<b>T410289</b>	Veille des réseaux sociaux et e-réputation *	6
<b>T410095</b>	Communication corporate *	6
<b>T410013</b>	Storytelling *	6

\* Les étudiant-es dont la langue A n'est ni l'anglais ni le français doivent valider les deux cours de Communication écrite spécialisée B. Les crédits d'un de ces deux cours sont alors comptabilisés comme option libre.



**Droit et économie (12 crédits)**  
**3 enseignements à choisir parmi :**

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
<b>BTMoo31</b>	Droit des organisations internationales et régionales	4
xx	Droit – langue A – cours 1 <sup>2</sup>	4
xx	Droit – langue A – cours 2	4
xx	Droit – langue B – cours 1	4
xx	Droit – langue B – cours 2	4
<b>BTMoo50</b>	Économie – Microéconomie	4
<b>BTMoo51</b>	Économie – Macroéconomie	4
<b>BTMoo52</b>	Économie – Finances publiques et échanges internationaux	4

Condition particulière pour les cours à choix :

- **Communication et transcréation :** Les étudiant-es n'ayant pas suivi le cours « Théories et stratégies de la communication » du Bachelor en communication multilingue de la FTI doivent impérativement le suivre en tant que cours à choix. Les autres suivent un autre cours à choix.

**Cours à option (16 crédits)**

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
<b>BTMoo14</b>	Traduction audiovisuelle 1	4
<b>BTMoo15</b>	Traduction audiovisuelle 2	4
<b>BTMog01</b>	Technologies web et multimédia	4
<b>BTMog12</b>	Localisation 1	4
<b>BTMog14</b>	XML et documents multilingues	4
<b>BTMog05</b>	Terminologie	4
<b>T407238</b>	Normative political theory *	6
<b>T414035</b>	Enjeux en théorie politique *	6
<b>34M1112</b>	Approches des représentations sociales en linguistique *	4
<b>34M1116</b>	Plurilinguisme et positionnements identitaires * <sup>3</sup>	4
<b>5869</b>	Comprendre le numérique - cours 1 *	6
xx	Stage relevant de la communication spécialisée multilingue	4
xx	Autre <sup>4</sup>	xx

Conditions particulières pour les cours à option :

- Les étudiant-es qui n'ont ni l'anglais ni le français comme langue A doivent valider en tant qu'option le cours de Communication écrite spécialisée B qu'ils ou elles n'ont pas validé dans les cours obligatoires.
- Les étudiant-es n'ayant pas suivi le cours « Comprendre le numérique - cours 1 » de l'UNIGE au préalable doivent le suivre impérativement en tant qu'option.

<sup>2</sup> Ce cours n'est pas ouvert aux étudiant-es ayant obtenu des crédits au cours « Initiation au droit (langue A) » du Ba en communication multilingue de la FTI, qui permet l'accès direct au cours 2 de Droit en langue A.

<sup>3</sup> Séminaire associé à « Approches des représentations sociales en linguistique ».

<sup>4</sup> Peuvent être validés en tant qu'options les enseignements qui figurent dans la liste des cours à choix et qui n'ont pas encore été validés, ou d'autres enseignements pertinents pour la MACOMS proposés à l'UNIGE ou dans une autre université en Suisse ou à l'étranger, sur proposition de l'étudiant-e et après approbation du conseiller ou de la conseillère académique et de la direction du Département de traduction.



## Répartition des enseignements par semestre

Remarque : Pour les cours dispensés hors de la FTI (marqués d'un astérisque \*), les informations contenues dans le présent tableau ne sont données qu'à titre indicatif ; il convient de vérifier le semestre d'enseignement dans le programme des cours de l'UNIGE.

Nombre de crédits	Semestre d'automne	Semestre de printemps
Cours obligatoires (52 crédits)	Méthodologie de la recherche Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue (obligatoirement en 1 <sup>ère</sup> année) Stratégies de communication multiculturelle et plurilingue (avec prérequis – 2 <sup>e</sup> année) Marketing multilingue et transcréation Communication écrite spécialisée A (obligatoirement en 1 <sup>ère</sup> année) Communication écrite spécialisée B (français) Communication écrite spécialisée B (anglais) Gestion du multilinguisme Droit international public	Politique et aménagement linguistiques <sup>5</sup> Gestion de projets et assurance de la qualité Méthodes et pratiques numériques Comprendre le numérique – cours 2 *
Crédits à choix Communication et transcréation (16 crédits)	Théories et stratégies de la communication Veille des réseaux sociaux et e-réputation * Storytelling * Internet Studies : Sciences sociales computationnelles et ethnographie numérique *	Transcréation et finance (avec prérequis) Pratiques visuelles numériques * Communication corporate *
Crédits à choix Droit et économie (12 crédits)	Droit – langue A – cours 1 Droit – langue B – cours 1 Économie – Microéconomie Économie – Finances publiques et échanges internationaux (avec prérequis – 2 <sup>e</sup> année)	Droit des organisations internationales et régionales Droit – langue A – cours 2 Droit – langue B – cours 2 Économie – Macroéconomie (avec prérequis)
Cours à option (16 crédits)	Traduction audiovisuelle 1 Technologies web et multimédia Localisation 1 XML et documents multilingues Terminologie Normative political theory * Enjeux en théorie politique * Plurilinguisme et positionnements identitaires * Comprendre le numérique - cours 1 Stage relevant de la communication spécialisée multilingue Autres	Traduction audiovisuelle 2 (avec prérequis) Approches des représentations sociales en linguistique * Stage relevant de la communication spécialisée multilingue Autres

<sup>5</sup> L'ordre des cours « Politique et aménagement linguistiques » et « Gestion du multilinguisme » peut être inversé ponctuellement (consulter le programme des cours).



## Description des enseignements

Pour les cours hors faculté, voir le [programme des cours](#) de l'UNIGE. Cela concerne en particulier les cours suivants :

- Comprendre le numérique - cours 1
- Comprendre le numérique - cours 2
- Internet Studies : Sciences sociales computationnelles et ethnographie numérique
- Pratiques visuelles numériques
- Veille des réseaux sociaux et e-réputation
- Communication corporate
- Storytelling
- Normative political theory
- Enjeux en théorie politique
- Approches des représentations sociales en linguistique
- Plurilinguisme et positionnements identitaires

### Cours obligatoires

#### *Méthodologie de la recherche*

28 heures

CS

2h/semaine

Ma

4 crédits

#### **Objectifs :**

Présenter les principales méthodes et techniques de la recherche scientifique à partir d'exercices et rendre les étudiant-es aptes à appliquer les connaissances acquises lors de la réalisation de leur mémoire de maîtrise.

#### **Descriptif :**

Thématiques abordées : domaines de recherche en traductologie et en technologies de la traduction ; principes fondamentaux de la science ; méthodes de recherche : enquête, expérimentation, analyse de traces ; techniques de recherche : questionnaire, entrevue, observation, analyse de contenu, analyse de registres statistiques ; l'intégrité dans la recherche scientifique ; l'éthique de la recherche.

#### **Compétences visées :**

Capacité de choisir un sujet, une question ou une hypothèse de recherche ; évaluer les avantages et inconvénients des différentes méthodes et techniques de recherche ; élaborer un outil de collecte de données ; être sensible à l'intégrité dans le domaine scientifique et à la dimension éthique en recherche ; appliquer les concepts et principes présentés dans le travail de recherche.

#### **Modalités d'évaluation :** Travail de recherche.

#### **Prérequis :** 0



**Cours obligatoires**

*Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue*

28 heures

CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Ce cours vise à donner les clefs de compréhension des enjeux sociaux de la communication numérique globalisée, en contexte international et interculturel. Il développe une approche critique et pratique de la communication en contexte numérique, international, interculturel et multilingue, notamment par l'acquisition d'un socle théorique solide en sciences de l'information et de la communication.

Le contenu pédagogique permet aux étudiant-es d'acquérir les connaissances théoriques, épistémologiques et méthodologiques essentielles en Sciences de l'information et de la communication permettant la compréhension des processus de communication mondialisés.

Un soin particulier est porté à l'appréhension des mutations dans les constructions identitaires contemporaines, impliquant l'analyse d'une communication interculturelle dématérialisée et cross-média, dépassant les perspectives essentialistes et le nationalisme méthodologique.

**Descriptif :**

Ce cours se construit sur une compréhension critique des enjeux de la communication-monde à l'ère numérique. La communication-monde à l'ère numérique recouvre l'ensemble des processus de communication, mobilise des acteurs humains et non humains, implique des interactions entre des émetteurs et des récepteurs évoluant dans des contextes internationaux et/ou pluri- interculturels.

Le cours se déploie sur trois chapitres :

Chapitre 1) Sciences de l'information et de la communication : outils théoriques et méthodes pour comprendre la communication mondialisée multilingue et multiculturelle.

Chapitre 2) Problématiser la communication numérique mondialisée : panorama des théories et des problématiques info-communicationnelles autour de la culture et de la société numérique.

Chapitre 3) La communication-monde à l'ère du numérique : approches et enjeux de la communication inter/pluriculturelle et multilingue à l'heure de la mondialisation au prisme des cultural studies.

**Compétences visées :**

Élaborer un état de l'art en Sciences de l'information et de la communication sur les phénomènes communicationnels mondiaux ; formuler une grille théorique critique en Sciences de l'information et de la communication permettant de problématiser les enjeux d'une société numérique multilingue et multiculturelle ; problématiser les phénomènes de communication mondialisée pour interroger les stratégies d'acteurs socio-économiques à l'œuvre ; construire une ébauche méthodologique d'enquête empirique compréhensive en Sciences de l'information et de la communication qui articule au moins deux méthodes de collectes de données (p. ex. approche sémio-pragmatique et approche netnographique) ; avancer des hypothèses de recherches étayées sur un phénomène de communication plurilingue et multiculturelle numérique qui permettent d'envisager un mémoire de Ma.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit représentant 50 % de la note finale ; contrôle continu, sous la forme d'un dossier de recherche collectif problématisant un enjeu important de la communication multilingue et multiculturelle à l'ère numérique, représentant 50 % de la note finale.

**Prérequis :** o



**Cours obligatoires**

*Stratégies de communication multiculturelle et plurilingue*

28 heures

CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Ce cours vise à élaborer une stratégie de communication numérique multilingue et multiculturelle managériale, cohérente et en synergie avec les préceptes de la communication abordée dans le cours « Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue » et de la communication marketing abordée dans le cours « Marketing multilingue et transcréation » à destination de publics multilingues et multiculturels ; à mettre en œuvre des actions de communication et à avoir une première approche de la création de supports de communication numériques managériaux.

Il s'agit d'abord de développer un diagnostic de communication aussi bien à l'interne qu'à l'externe pour identifier et comprendre les grandes lignes de la communication mondiale ; puis d'identifier les étapes de construction d'une stratégie de communication en contexte international et interculturel ; ensuite, de décliner la stratégie de communication mondiale dans une politique de communication numérique à l'interne à destination des collaborateurs et collaboratrices ; de comprendre les enjeux de la communication interculturelle en contexte organisationnel à travers des pratiques emblématiques de la communication interne en contexte numérique. Enfin, ce cours ouvrira sur les grandes lignes du design visuel, à la fois sur les principes théoriques, mais également sur sa mise en œuvre pratique via l'accompagnement à la réalisation de supports de communication interne numérique.

**Descriptif :**

Dans ce cours, nous abordons les enjeux de la communication des organisations en contexte numérique mondialisé et multilingue tout d'abord sur le plan théorique/critique (développement des théories canoniques et émergentes développées par la recherche en communication organisationnelle), puis sur le plan pratique (dans le cadre de la conception d'une stratégie de communication numérique managériale et de réalisation de supports dédiés). Par communication numérique managériale, nous comprenons toutes informations et relations construites, partagées ou diffusées dans un réseau socio-numérique interne (ex. : intranet) dans le but de faire adhérer les collaborateurs et collaboratrices d'une entreprise, administration, association au projet managérial de l'organisation. La communication managériale est indissociable de la communication marketing qu'elle accompagne et prolonge. C'est ainsi que le repérage des dissonances communicationnelles entre les valeurs mises en avant par une marque vers ses clients à l'externe et la communication à l'interne de ces mêmes valeurs dans ce qu'il est commun de nommer la « culture organisationnelle » (marque « employeur ») sera un des éléments méthodologiques d'analyse et de conception des campagnes de communication interne (comportant notamment la conception d'un communiqué de presse concernant un plan social au risque d'une communication interne de crise).

**Compétences visées :**

Identifier les éléments principaux d'une stratégie de communication mondiale pour être en mesure de positionner les actions de communication managériale, à l'interne, à l'aune de la communication mondiale ; proposer un diagnostic de la politique de communication interne ; formuler une stratégie de communication interne adaptée à un contexte numérique international et interculturel ; décliner une politique de communication interne cross-média en contexte multiculturel et multilingue ; expérimenter le design visuel via la réalisation d'un support de communication numérique interne stratégique participant notamment de la construction de la « marque employeur ».

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit représentant 50 % de la note finale ; contrôle continu via la réalisation d'une stratégie de communication interne, d'une politique de communication interne cross-média en contexte international, de la rédaction d'un communiqué de presse, de la production d'un support de communication numérique (une newsletter interne, une page à visée communautaire sur un réseau social d'entreprise, l'accompagnement numérique d'un événement interne, etc.), représentant 50 % de la note finale.

**Prérequis :** Cours de Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue



**Cours obligatoires**

*Communication écrite spécialisée A*

42 heures

CS

3h/semaine

Ma

6 crédits

**Objectifs :**

Savoir délimiter les objectifs et le public cible de la communication spécialisée ; maîtriser les conventions rédactionnelles de différents domaines de spécialité ; produire des textes de spécialité, en tenant compte des différents contextes de communication (experts vs grand public) et de différents supports (numérique, papier, vidéo etc.).

**Descriptif :**

Entraînement pratique à l'analyse, la rédaction, l'adaptation, la reformulation, la simplification de textes dans divers domaines de spécialité (juridique, scientifique, financier, médical, technique, etc.) en langue A ; rédaction en « langage clair » ; exercices de rédaction spécialisée à l'aide de l'IA.

Le cours se compose de 2 heures d'enseignement en langue A et d'un séminaire multilingue d'une heure qui aborde des contenus pertinents pour toutes les langues (ex. : défis et stratégies du langage clair et accessible, IA et rédaction spécialisée).

**Compétences visées :**

Capacité d'analyser des situations de communication et des genres textuels divers ; aptitude à mener des recherches documentaires et à gérer des contenus spécialisés ; capacité de rédiger et de vulgariser des textes de spécialité jusqu'à la « langue facile » ; maîtrise des conventions et registres textuels.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire à définir par les enseignant-es, ainsi que sa pondération dans la note finale.

**Prérequis :** o

**Cours obligatoires**

*Communication écrite spécialisée B (français)*

28 heures

CS

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Acquérir, en tant qu'étudiant-e non francophone, les moyens de comprendre, d'analyser, de produire et de réviser des textes spécialisés rédigés en français.

**Descriptif :** Analyse des caractéristiques fondamentales essentielles de différents types de textes spécialisés en langue française.

Entraînement pratique à la rédaction et à la révision de ce type de textes.

**Compétences visées :**

Capacité de comprendre et d'analyser des textes de spécialité en français ; aptitude à rédiger en français de spécialité en se conformant aux normes pertinentes ; capacité de réviser des textes spécialisés.

(Cours donné en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail de séminaire représentant 25 % de la note finale.

**Prérequis :** o



**Cours obligatoires**

*Communication écrite spécialisée B (anglais)*

28 heures CS

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Acquérir, en tant qu'étudiant-e non anglophone, les moyens de comprendre, d'analyser, de produire et de réviser des textes spécialisés rédigés en anglais.

**Descriptif :**

Analyse des caractéristiques fondamentales essentielles de différents types de textes spécialisés en langue anglaise.

Entraînement pratique à la rédaction et à la révision de ce type de textes.

**Compétences visées :**

Capacité de comprendre et d'analyser des textes de spécialité en anglais ; aptitude à rédiger en anglais de spécialité en se conformant aux normes pertinentes ; capacité de réviser des textes spécialisés.

(Cours donné en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail de séminaire représentant 25 % de la note finale.

**Prérequis :** 0

**Cours obligatoires**

*Marketing multilingue et transcréation*

28 heures CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Comprendre les fondamentaux du marketing : les concepts-clé de la création des contenus marketing, les principes du mix marketing (produit, prix, promotion, distribution), les dynamiques du comportement des consommateurs et les stratégies de segmentation, ciblage et positionnement ; appréhender les défis et opportunités du marketing international et/ou interculturel multilingue ; s'initier aux concepts, principes et processus de la transcréation afin de recréer des messages marketing qui s'adaptent aux différentes spécificités culturelles tout en restant alignées sur une stratégie marketing/communication définie ; apprendre à analyser des contenus marketing et les processus nécessaires pour optimiser les démarches de transcréation ; travailler en équipe sur des projets de marketing/transcréation dans différents domaines.

**Descriptif :**

Ce cours de marketing et transcréation est conçu pour former des professionnels de la communication multilingue qui souhaitent se former dans le domaine du marketing et approfondir leurs compétences dans l'adaptation créative des messages marketing à travers différentes cultures et langues. Il est fondé sur la présentation des bases théoriques dans le domaine du marketing et la transcréation (fondements du marketing, de la création des contenus marketing et du marketing international ; concepts, principes et processus de transcréation, gestion des projets de transcréation), ainsi que sur la présentation et l'analyse de cas réels.

**Compétences visées :**

Aptitude à acquérir les principes du marketing et de la communication nécessaires pour participer activement à des campagnes de transcréation dans des domaines divers ; capacité de développer des compétences analytiques en vue de la cocréation et la transcréation de contenus marketing multilingues pertinents ; capacité d'analyse et de gestion de processus de communication multilingue portant sur des contenus marketing ; capacité d'analyse d'études de cas réelles de marketing interculturel et de transcréation ; aisance à travailler en équipe.

(Cours donné en anglais (1/2) et en français (1/2))

**Modalités d'évaluation :** Travail de séminaire représentant 50 % de la note finale ; examen écrit (durée : 2 heures)

**Prérequis :** 0



**Cours obligatoires**

*Gestion du multilinguisme*

28 heures

CR

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Ce cours a un double objectif : (i) analyser des dimensions économiques du multilinguisme et leurs conséquences dans la vie économique, principalement pour les acteurs du secteur privé (individus et les entreprises); (ii) analyser le secteur langagier comme secteur économique et ses implications pour la traduction.

**Descriptif :**

Le cours est centré sur la notion de valeur, au sens économique, du bi- et du multilinguisme (par comparaison à l'unilinguisme). Après avoir abordé les principes épistémologiques d'une application de l'analyse économique aux questions linguistiques, il aborde des thèmes tels que la valeur des compétences linguistiques pour les individus sur le marché du travail, le rôle des langues dans la création de valeur ajoutée en entreprise, les langues dans la communication publicitaire, et les conséquences macroéconomiques de ces questions. Celles-ci informent la problématique générale de gestion du multilinguisme dans les sociétés contemporaines.

**Compétences visées :**

Développement d'une sensibilité aux enjeux économiques du multilinguisme et de la compréhension des choix auxquels sont confrontés les acteurs économiques et sociaux face aux questions de langue ; capacité d'identifier et de mesurer les coûts et bénéfices de différents scénarios pour une gestion efficace des situations de multilinguisme ; capacité de saisir les dimensions socioéconomiques de la traduction.

(Cours donné en français. Lectures obligatoires en français ou en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** 0

**Cours obligatoires**

*Politique et aménagement linguistiques / Language policy and planning (LPP)*

28 heures

CR

2/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs**

Aborder la diversité linguistique en tant qu'enjeu de politique publique et se familiariser avec les enjeux socio-politiques du multilinguisme et des interventions de politique linguistique, y compris en tant qu'influence déterminante sur les services de traduction et d'interprétation.

**Descriptif :**

Le cours propose une vue d'ensemble du multilinguisme comme enjeu majeur des sociétés à travers l'histoire, importance qui se confirme à l'heure de la mondialisation. Partant d'une réflexion fondamentale sur la diversité des langues et des cultures, il réinterprète celle-ci en tant qu'objet de politique publique, puis propose quatre champs d'application – dont en général deux peuvent être traités dans le cadre de la dotation horaire du cours – à savoir : (1) la protection et la promotion des langues régionales et minoritaires ; (2) les régimes linguistiques des organisations internationales ; (3) les dimensions linguistiques de l'intégration en contexte migratoire ; (4) la macro-dynamique des langues et la gestion de la diversité dans une perspective globale.

**Compétences visées :**

Développement d'une compréhension sociale et politique des langues et du multilinguisme, en identifiant les enjeux de pouvoir liés au contrôle des ressources matérielles et symboliques ; familiarisation avec certains des principaux défis de politique linguistique contemporaine ; développement d'une culture générale sur la diversité linguistique et sa gestion par les politiques publiques ; situer le rôle du traducteur, de la traductrice dans la gestion socio-politique de la diversité.

(Cours donné en anglais. Lectures obligatoires en français ou en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** 0



**Cours obligatoires**

*Gestion de projets et assurance de la qualité*

28 heures CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Acquérir des bases théoriques et pratiques nécessaires pour la préparation et la gestion de projets de traduction et localisation, ainsi que pour effectuer des tâches d'assurance qualité y associées.

**Descriptif :**

Définition et approfondissement de notions clés liées à la gestion de projets, et plus précisément à la gestion de projets de traduction et de localisation (étapes, acteurs, ressources, tâches à accomplir); définition et analyse des modèles d'assurance qualité utilisés dans l'industrie de la localisation ; présentation d'outils destinés à faciliter la gestion de projets et l'assurance qualité.

**Compétences visées :**

Développement des compétences de base liées à la gestion de projets de traduction et de localisation (identification et résolution de problèmes, gestion des risques, traitement et gestion de fichiers avec des formats variés) et à l'assurance qualité (esprit critique, connaissance des modèles existantes) ; maîtrise des outils de gestion de projet et d'assurance qualité ; capacité de travailler en groupe et de gérer le travail en équipe.

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche.

**Prérequis :** o

**Cours obligatoires**

*Méthodes et pratiques numériques*

28 heures CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Savoir trouver l'information, modéliser les données, numériser les sources, analyser le contenu et valoriser les résultats.

**Descriptif :**

Introduction aux humanités numériques.

**Compétences visées :**

Capacité à rechercher de l'information et à la traiter correctement.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; Travail de séminaire représentant 50% de la note finale.

**Prérequis :** o

**Cours obligatoires**

*Droit international public*

28 heures CR

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Comprendre les fondements et la structure du droit international public ; maîtriser les règles et principes fondamentaux du droit international public ; apprendre et maîtriser les concepts-clefs et la terminologie du droit international pour être rapidement opérationnel dans un contexte professionnel.

**Descriptif :**

Le droit international public régit les relations entre États ainsi que celles impliquant d'autres acteurs internationaux. Autrefois limité dans son champ d'application, il imprègne aujourd'hui la plupart des secteurs de l'activité humaine. Ce cours vise à explorer les matières structurantes du droit international public. Après une introduction qui distingue le droit international public des autres branches du droit, le cours abordera les procédés d'élaboration du droit international public. Il s'intéressera ensuite aux sujets de ce droit et examinera l'engagement de leur responsabilité internationale, en particulier celle découlant de la non-exécution des règles du droit international public. Enfin, le cours analysera l'encadrement du recours à la force et les mécanismes de règlement des différends internationaux.

**Compétences visées :**

Comprendre et savoir aborder le travail des États, des organisations internationales, des entreprises et des organisations non gouvernementales dans le cadre de leurs activités internationales ; maîtriser le langage propre au droit international public ; appréhender les principes et les mécanismes de cette branche du droit.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures).

**Prérequis :** o



**Cours à choix (Communication et transcréation) / cours à option**

Ma

*Transcréation et finance*

28 heures

CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

Acquérir les connaissances théoriques nécessaires pour comprendre le domaine de la finance et du marketing financier ; développer les compétences analytiques, linguistiques, créatives, interculturelles et de travail en équipe indispensables pour mener à bien des projets de communication multilingue dans ce domaine (par exemple, élaboration du matériel marketing, analyse et élaboration de « concepts créatifs » des campagnes de publicité, etc.).

**Descriptif :**

Le cours présente, dans la première partie, les notions de base de la finance dont le traducteur ou le spécialiste en communication multilingue va avoir besoin pour gérer des projets de communication dans le domaine de la finance internationale ainsi que les différents processus de communication multilingue qu'on peut rencontrer dans les entreprises du secteur bancaire notamment. Dans la seconde partie, le cours combine les acquis théoriques de la première partie, ainsi que du cours de Marketing multilingue et transcréation, en les approfondissant et en les appliquant à l'étude de cas pratiques basés sur des projets de communication financière réels. Afin de reproduire au maximum les réalités de la pratique de la communication bancaire multilingue, les modalités du cours comprennent, par exemple : des « pitch » aux clients ; du travail en groupe avec des « livrables » de contenus marketing à produire ; des standards élevés de maîtrise du domaine concerné par le projet d'étude de cas, y compris l'analyse de documentation spécialisée ; une perspective « à 360° » incluant autant la dimension visuelle que la dimension textuelle des contenus et le dialogue avec des spécialistes du domaine ; et un travail de planification de projet et d'organisation d'équipe.

**Compétences visées :**

Capacité de comprendre la finance et le discours financier et de bien se documenter ; aptitude à acquérir les stratégies du marketing et de la communication nécessaires pour participer à des campagnes de communication d'entreprise ; capacité de travailler avec une grande variété d'interlocuteurs et de gérer un volume considérable de documents ; vision « à 360° » des différents processus de communication multilingue typiques des entreprises, du rôle du professionnel de la communication interculturelle dans la définition et l'exécution de ces processus ; capacités créatives conjuguées aux aptitudes analytiques permettant de canaliser/piloter la création en fonction des différentes contraintes du contexte.

(Cours donné en anglais et en français)

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche intégrant un test individuel écrit en cours de semestre et une étude de cas en équipe (composantes et pourcentages de la note à confirmer par les enseignant-es en début de semestre).

**Prérequis :** Cours de Marketing multilingue et transcréation

**Cours à choix (Communication et transcréation) / cours à option**

Ma

*Théories et stratégies de la communication*

28 heures

CR + CS

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

Acquérir les fondamentaux de la stratégie et des théories de la communication et des médias.

Connaître les dimensions sociologiques et stratégiques des actes de communication dans plusieurs contextes multilingues et dans un environnement médiatique.

Développer une approche critique des pratiques et des enjeux de la communication.

Saisir les dimensions de la communication et des rapports entre médias et organisations.

**Descriptif :**

Description des théories liées à l'évolution des médias et à la communication.

Introduction aux principaux concepts et formats des différents types de communication.

Identification et description des conditions et des stratégies de communication dans différents contextes multilingues spécialisés, sociaux et médiatiques.

**Compétences visées :**

Capacité de comprendre et de critiquer les principales théories de la communication ; capacité d'analyser les incidences du multilinguisme dans divers contextes de communication.

Cours donné en français, avec des textes de travail en anglais et dans d'autres langues.

**Modalités d'évaluation :**

Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire (à définir par l'enseignant-e).

**Prérequis :** o



**Cours à choix (Droit et économie) / cours à option**

Ma

*Droit des organisations internationales et régionales*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

Comprendre l'évolution des organisations internationales et leur importance dans le monde contemporain ; développer une connaissance approfondie des règles régissant l'existence et le fonctionnement des organisations internationales ; apprendre et maîtriser la terminologie des organisations internationales et régionales ainsi que les concepts-clefs régissant leur fonctionnement pour être rapidement opérationnel dans un contexte professionnel.

**Descriptif :**

Les organisations internationales jouent un rôle prépondérant dans le monde contemporain. Ce cours vise à fournir une compréhension approfondie de ces entités en allant au-delà de la singularité de chacune pour se concentrer sur les principes communs qui régissent leur existence et leur fonctionnement. Après une introduction historique, le cours se penchera sur les éléments de la définition d'une organisation internationale. Le cours abordera ensuite les règles structurant le fonctionnement des organisations internationales et régionales, y compris l'Union européenne. Enfin, le cours traitera du régime de maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

**Compétences visées :**

Compréhension du monde des organisations internationales ; connaissance générale des activités des organisations internationales et des enjeux de la réforme des organisations internationales ; introduction à la terminologie du droit international utilisée dans les organisations internationales, notamment celle des nombreux instruments qui y sont négociés (traités, résolutions, etc.).

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures).

**Prérequis :** o

**Cours à choix (Droit et économie) / cours à option**

Ma

*Droit – langue A ou B– cours 1<sup>6</sup>*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

S'initier à la science juridique en langue A.

**Descriptif :**

Introduction aux sources, aux branches et aux sujets du droit, à l'organisation judiciaire et aux notions de base du droit public, du droit privé et du droit comparé ; introduction à certaines branches du droit.

**Compétences visées :**

Comprendre et savoir aborder le travail des organisations internationales ; maîtriser le vocabulaire spécifique utilisé dans le contexte des organisations internationales et régionales ; comprendre la logique et le fonctionnement interne des organisations internationales ; savoir analyser les besoins de réforme pour mieux appréhender les défis actuels et futurs.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures).

**Prérequis :** o

<sup>6</sup> Le cours de droit langue A peut être validé en tant que cours de droit langue B, à condition que l'étudiant-e ait validé le cours de droit dans sa langue A ou le cours « Initiation au droit (langue A) » du Ba en communication multilingue.



**Cours à choix (Droit et économie) / cours à option**

Ma

*Droit – langue A ou B – cours 2<sup>7</sup>*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

S'initier aux différentes branches du droit et à leur application dans les systèmes juridiques de la langue A.

**Descriptif :**

Introduction aux principes normatifs et aux pratiques des différentes branches du droit.

**Compétences visées :**

Développement des connaissances dans les différentes branches du droit (maîtrise des systèmes de concepts, des modes de raisonnement, du mode de présentation, du langage juridique, etc.) ; connaissance des notions de droit utiles à la traduction juridique ; sensibilisation à la logique juridique, aux exigences de clarté et de précision propres à la langue juridique ; acquisition de bons réflexes pour l'analyse des différentes branches du droit et de leur application dans les systèmes juridiques de la langue A.

(Selon les priorités définies par chaque unité, notamment en coordination avec les enseignant-es de traduction juridique)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures).

**Prérequis :** 0

**Cours à choix (Droit et économie) / cours à option**

Ma

*Économie – Microéconomie*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

Se familiariser avec les concepts fondamentaux formant le socle de l'ensemble de l'économie en tant que discipline des sciences sociales et humaine. Apprendre à « penser économiquement » pour saisir de l'intérieur la logique d'un discours économique. Maîtriser certains instruments techniques essentiels.

**Descriptif :**

Ce cours est centré sur l'analyse microéconomique, donc sur l'agent économique en tant qu'unité de décision (ménage et entreprise notamment). Il est structuré autour des notions de production, de consommation et de marché. Les concepts d'offre et de demande et la construction de ceux-ci en constituent le centre, permettant d'intégrer une série de concepts de base importants (formation des prix, équilibre, élasticités, rentes, coûts, profit, etc.).

**Compétences visées :**

Développement des compétences analytiques spécifiques à l'économie en tant que discipline ; capacité de s'orienter dans le discours économique, à y situer un discours donné ; compréhension de la logique fondamentale de l'analyse économique telle qu'elle se reflète dans les textes et à suivre les étapes du raisonnement ; maîtrise des outils techniques de base utiles pour l'ensemble des cours d'économie ; acquisition du socle de connaissances nécessaires à aborder des textes économiques portant notamment sur les marchés et leur évolution.

(Cours donné en français ou en anglais. Lectures obligatoires en français et en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** 0

<sup>7</sup> Le cours de droit langue A peut être validé en tant que cours de droit langue B, à condition que l'étudiant-e ait validé un cours de droit dans sa langue A.



**Cours à choix (Droit et économie) / cours à option**

Ma

*Économie – Macroéconomie*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

Suite du cours de microéconomie : se familiariser avec les concepts généraux permettant de comprendre l'activité économique au niveau de son fonctionnement d'ensemble et faire le lien avec les politiques macroéconomiques.

**Descriptif :**

Ce cours est centré sur l'analyse macroéconomique. Il explique le circuit économique et présente les agrégats de la comptabilité nationale, donnant une vision générale des modèles de détermination du revenu national, des sources des fluctuations conjoncturelles et des mutations structurelles, et présente les bases de l'économie monétaire. Il aborde les questions de politique économique notamment au travers des politiques budgétaires et monétaires.

**Compétences visées :**

Capacité de s'orienter dans le discours économique et notamment de saisir les principaux tenants et aboutissants du discours sur l'actualité économique très présent dans les médias ; capacité de situer un texte par rapport à quelques principales écoles de pensée majeures en politique économique (économie de l'offre, politiques budgétaires et monétaires); développement du socle de connaissances macroéconomiques nécessaires pour les cours de traduction économique.

(Cours donné en français. Lectures obligatoires en français et en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** Microéconomie (ou « Initiation à l'économie » du Ba en communication multilingue ou cours équivalent).

**Cours à choix (Droit et économie) / cours à option**

Ma

*Économie – Finances publiques et échanges internationaux*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

**Objectifs :**

Approfondir la connaissance des grands domaines de l'économie dans le prolongement des cours de microéconomie et de macroéconomie ; se familiariser avec (i) le rôle de l'État en tant qu'acteur économique et (ii) les principes fondamentaux du commerce international.

**Descriptif :**

Ce cours est divisé en deux parties d'importance équivalente : (i) analyse économique de l'État (fonctions de l'État ; échec de marché, externalités, services collectifs, monopole naturel ; système d'imposition ; politiques de redistribution); (ii) fondements d'économie internationale (évolution des théories de l'échange ; avantage absolu ; avantage comparatif ; flux du commerce international ; modèles d'analyse partielle, droits de douane, barrières non tarifaires, politique commerciale ; accords commerciaux internationaux).

**Compétences visées :**

Développement du socle de compétences analytiques et techniques nécessaires à saisir les enjeux (i) de l'action de l'État en tant qu'acteur économique ; (ii) du commerce international des biens et des services ; préparation au traitement de textes dans ces domaines dans le cadre des cours de traduction économique.

(Cours donné en français. Lectures obligatoires en français ou en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** Microéconomie (ou « Initiation à l'économie » du Ba en communication multilingue ou cours équivalent).



**Cours à option**

*Traduction audiovisuelle 1*

28 heures CS 2h/semaine 4 crédits Ma

**Objectifs :**

Acquérir les bases de la traduction audiovisuelle en tant que domaine de recherche et en tant que pratique.

**Descriptif :**

Présentation des principales approches théoriques et des notions-clefs de la traduction audiovisuelle ; application à travers différents types de traduction audiovisuelle ; portrait des métiers de la traduction audiovisuelle ; initiation à l'utilisation d'un logiciel de traduction audiovisuelle.

**Compétences visées :**

Connaître la littérature spécialisée dans le domaine de la traduction audiovisuelle et maîtriser le métalangage nécessaire pour décrire et évaluer des solutions de traduction ; comprendre l'écosystème du marché de la traduction audiovisuelle (les principaux types d'acteurs, les normes et les critères de qualité s'appliquant à des services de traduction audiovisuelle, les ressources) ; réaliser un projet de sous-titrage à l'aide d'un logiciel dédié et effectuer l'ensemble des étapes du processus de travail (transcription, repérage, traduction, assurance qualité).

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche.

**Prérequis :** 0

**Cours à option**

*Traduction audiovisuelle 2*

28 heures CS 2h/semaine 4 crédits Ma

**Objectifs :**

Approfondir la connaissance des différents types et problématiques de la traduction audiovisuelle, dans le prolongement du cours de Traduction audiovisuelle 1 et se familiariser avec les grands enjeux de l'accessibilité audiovisuelle.

**Descriptif :**

Approfondissement des notions théoriques et des compétences pratiques présentées dans le cours de Traduction audiovisuelle 1 ; présentation des problématiques de la traduction audiovisuelle dans le contexte de l'accessibilité et de spectacles vivants ; application à la production de différents types de traduction audiovisuelle à l'aide d'un logiciel dédié.

**Compétences visées :**

Connaître la littérature spécialisée et les principaux enjeux de la traduction audiovisuelle pour des personnes présentant une déficience sensorielle et dans le contexte de spectacles vivants ; connaître les normes et les critères de qualité (ISO, chartes nationales, codes déontologiques) ; réaliser un projet de traduction audiovisuelle (sous-titrage interlinguistique pour malentendant-es, audiodescription, etc.) en sachant utiliser un logiciel dédié.

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche.

**Prérequis :** Cours de Traduction audiovisuelle 1.

**Cours à option**

*Technologies web et multimédia*

28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits Ma

**Objectifs :**

Connaître les bases du fonctionnement du web ainsi que les principaux langages de programmation utilisés pour la création d'applications web dynamiques et interactives.

**Descriptif :**

Introduction aux technologies web et aux protocoles de communication ; introduction générale à la programmation ; introduction à différents langages de programmation web côté client et côté serveur.

**Compétences visées :**

Connaissance des composants d'une application web ; notions de base de programmation ; capacité d'appliquer ces notions à différents langages de programmation

**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu représentant 60% de la note finale ; examen écrit sous forme de quiz (durée : 2 heures).

**Prérequis :** 0



**Cours à option**

*Localisation 1*

28 heures

CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Acquérir les concepts de base de la localisation ainsi que ses techniques principales.

**Descriptif :**

Présentation de l'industrie de la localisation (avec ses différents acteurs et activités) et des techniques pour localiser les différents produits numériques. Les cours magistraux sont accompagnés de travaux pratiques

**Compétences visées :**

Connaissance des différentes étapes et techniques du processus de localisation ; capacité de localiser différents produits numériques (sites web, logiciels et jeux vidéo) selon leurs caractéristiques particulières ; maîtriser l'utilisation des outils professionnels liés à la localisation (éditeurs avancés de texte et d'image, environnements de programmation, outils d'aide à la traduction et à la localisation).

(Cours donné en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche.

**Prérequis :** 0

**Cours à option**

*XML et documents multilingues*

28 heures

CR : 1 h CX : 1 h

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Apprendre à utiliser les technologies associées à XML pour la structuration de documents et de ressources linguistiques. Connaître les applications d'XML dans les domaines tels que le traitement informatique multilingue, la lexicographie et la terminologie, la localisation et la traduction assistée par ordinateur.

**Descriptif :**

Présentation des concepts fondamentaux du métalangage de balisage XML (bonne formation, validité, feuilles de styles, etc.) et de ses applications en ingénierie multilingue.

**Compétences visées :**

Capacité de créer, d'utiliser et de transformer des documents XML ; capacité d'exploiter des standards XML dans le monde de la traduction, tels que XCES, TBX, XLIFF, TMX.

(Cours donné en anglais)

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche.

**Prérequis :** 0

**Cours à option**

*Terminologie*

28 heures

CR

2h/semaine

Ma

4 crédits

**Objectifs :**

Maîtriser les notions fondamentales de la terminologie en tant que pratique et discipline scientifique ; connaître les enjeux et les défis de la terminologie actuelle ; appliquer ces connaissances pour une gestion avancée de la terminologie et des ressources spécialisées, en particulier dans le cadre d'aménagements linguistiques.

**Descriptif :**

Présentation des principales théories de la terminologie et de ses fondements en tant que discipline ; définition et approfondissement de notions-clefs (terme, concept, variation, etc.) ; portrait de la terminologie actuelle et de ses nouveaux outils, approches et besoins ; examen des traitements de la variation et de la néologie (repérage, normalisation, implantation, etc.) dans le contexte de politiques d'aménagement du corpus d'une langue.

**Compétences visées :**

Connaissances approfondies dans le domaine de la terminologie en tant que pratique et en tant que domaine de recherche ; capacité d'exercer un esprit critique et synthétique sur ces questions ; aptitude à appliquer ces connaissances pour analyser et traiter de situations concrètes complexes liées à la variation, la néologie et aux besoins d'aménagement des langues.

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche.

**Prérequis :** 0



**Cours à option**

*Stage relevant de la communication spécialisée multilingue*

Ma  
4 crédits

**Objectifs :**

Mettre à profit les compétences acquises pour la pratique de la communication spécialisée multilingue dans une situation professionnelle réelle en prenant conscience des enjeux déontologiques, sociologiques et relationnels. Apprendre à travailler en équipe sur des projets interdisciplinaires.

**Descriptif :**

Stage relevant de la communication spécialisée multilingue selon les directives de la FTI en la matière.

**Compétences visées :**

Approfondissement des connaissances théoriques et des compétences pratiques en immersion dans le milieu professionnel : gagner en autonomie, interagir avec les différents acteurs, s'adapter aux conditions du marché (des points de vue technique, relationnel et éthique).

**Modalités d'évaluation :** Rapport de stage et, le cas échéant, attestation de l'employeur (voir les directives de la FTI en la matière).

**Prérequis :** o

**Mémoire**

*Mémoire de maîtrise en communication spécialisée multilingue*

Ma  
24 crédits

**Objectifs :**

Apprendre à gérer un projet de recherche, à synthétiser des publications scientifiques, à répondre à une problématique formulée sur la base d'un terrain (observation ou stage) ou de données quantitatives ou qualitatives et à participer à une discussion scientifique sur son sujet de mémoire.

**Descriptif :**

Mémoire traitant d'un sujet défini en concertation avec la directrice ou le directeur de recherche et portant sur une thématique relevant de la communication spécialisée multilingue. Les données empiriques analysées seront sélectionnées en concertation avec la directrice ou le directeur de mémoire, dans le champ d'activité en lien avec l'objet de recherche choisi.

Mémoire portant sur un problème rencontré pendant un stage en communication spécialisée multilingue et comportant les mêmes éléments canoniques que tout travail de recherche : état de la littérature, problématique, méthodologie, analyse des données et conclusions. Les données empiriques analysées seront prioritairement issues de l'organisation (p. ex. entreprise, administration, ONG ou association) dans laquelle l'étudiant·e effectue son stage. L'étudiant·e devra proposer une montée en généralité permettant de dégager de nouvelles hypothèses visant à faire évoluer le champ de la communication spécialisée multilingue, notamment dans sa dimension fonctionnaliste et professionnalisante.

**Compétences visées :**

Capacité d'élaborer un état de la littérature critique, de formuler une problématique originale, notamment sur la base d'une expérience en immersion dans une organisation, de développer une méthodologie, de collecter des données de manière rigoureuse, d'analyser ces données, d'en donner des interprétations pertinentes par rapport à la théorie existante, de rédiger un travail scientifique en utilisant le métalangage approprié, de gérer un projet de recherche de manière autonome ainsi que de débattre de ses résultats devant un public restreint.

**Modalités d'évaluation :** Travail écrit (50 %) et soutenance (50 %), notés séparément.

**Prérequis :** o



## Annexe

### Termes et définitions

crédit ECTS	unité du système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS), qui mesure tout travail fourni par l'étudiant (présence en cours magistraux, exercices, séminaires, travaux pratiques, recherches bibliographiques, travaux personnels, etc.) pour satisfaire aux exigences de validation de l'enseignement
	Note : Un crédit ECTS correspond à 25 à 30 heures de travail de l'étudiant ; une année équivaut à 60 crédits ECTS.
langue A	langue maternelle ou de culture considérée comme langue active
langue active	= langue A
langue B	langue seconde, considérée comme langue passive
langue passive	= langue B

### Codes, abréviations et acronymes

AR	arabe
Ba	baccalauréat universitaire (= bachelor)
CR	cours
CS	cours-séminaire
CX	cours et exercices
Ma	maîtrise universitaire (= master)
ME	mémoire
DE	allemand
EN	anglais
ES	espagnol
FR	français
IT	italien



## Notes

### Contrôle des connaissances

#### *Travail de séminaire*

Le travail de séminaire, qui peut être de nature écrite et/ou orale, permet d'évaluer le travail des étudiant-es en cours de semestre. Il peut être constitué de plusieurs travaux échelonnés au cours du semestre (contrôle continu), soit dans le cadre des heures d'enseignement, soit en dehors de celles-ci, et peut être réalisé à titre individuel ou en groupe. L'enseignant-e, qui est tenu-e de proposer un travail de séminaire à ses étudiant-es, communique par écrit la forme et les modalités de ce travail en début de semestre, en précisant, en particulier, s'il est obligatoire ou optionnel.

Le ou la titulaire de l'enseignement corrige et note le travail, sans le soumettre à son ou sa juré-e, mais peut consulter celui/celle-ci si souhaité, notamment en cas de doute, de note limite ou de demande d'un-e étudiant-e. Selon la modalité choisie, le ou la titulaire peut exiger que le travail soit accompagné d'une déclaration de non-plagiat. La note obtenue est prise en compte dans la note finale à raison d'un pourcentage établi dans le descriptif du cours (30 % pour les cours de traduction).

#### *Contrôle continu*

Lorsque le travail de séminaire prend la forme d'un contrôle continu, l'enseignant-e est libre d'en définir la forme et les modalités particulières, qui doivent être communiquées par écrit en début de semestre. Si aucune précision n'est donnée à cet égard, la note du travail de séminaire correspond à la moyenne des travaux.

Il est toutefois possible de pondérer différemment les divers travaux ou de ne pas retenir un certain nombre de travaux pour le calcul de la moyenne.

#### *Rattrapage*

- Pour les travaux de séminaire représentant jusqu'à 30 % de la note finale :  
Si le résultat obtenu au travail de séminaire est inférieur à 4, seul l'examen écrit est pris en compte lors de la session de rattrapage (100 % de la note finale).
- Pour les travaux de séminaire représentant plus de 30 % de la note finale  
Si les deux notes sont insuffisantes, l'étudiant-e repasse l'examen écrit et réalise un nouveau travail de séminaire.  
Si l'une des deux notes est insuffisante, l'étudiant-e garde le bénéfice de la note égale ou supérieure à 4 et repasse l'autre épreuve.

En tout état de cause, il / elle dispose de trois tentatives pour obtenir les crédits associés à un enseignement.

#### *Travail de recherche*

Le travail de recherche constitue le seul contrôle des connaissances pour le cours auquel il est lié. Il est obligatoire et peut être constitué de plusieurs travaux effectués au cours du semestre. L'enseignant-e communique par écrit la forme et les modalités de ce travail en début de semestre.

Selon le type d'exercice demandé, le travail est accompagné d'une déclaration attestant le caractère original du travail effectué. Il est corrigé par le ou la titulaire de l'enseignement, qui est tenu-e de soumettre à un-e juré-e une partie des travaux pris en compte dans le calcul de la note, à raison d'au moins 50% de celle-ci. La note obtenue à ce travail représente 100% de la note finale.



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION

Si l'étudiant-e n'obtient pas la note requise lui permettant d'obtenir les crédits attachés à un enseignement pour lequel le contrôle des connaissances consiste à effectuer un travail de recherche, il ou elle refait ce travail. Il ou elle dispose de trois tentatives pour obtenir les crédits attachés à un enseignement.

***Utilisation de documentation pendant les examens***

Lorsque des ressources sont autorisées, celles-ci sont définies par l'enseignant-e.

Entrée en vigueur : septembre 2026